



CỤC ĐĂNG KIỂM VIỆT NAM
VIETNAM REGISTER

ĐỊA CHỈ: 18 PHẠM HÙNG, HÀ NỘI
ADDRESS: 18 PHAM HUNG ROAD, HA NOI
ĐIỆN THOẠI/ TEL: +84 24 37684701
FAX: +84 24 37684779
EMAIL: vr-id@vr.org.vn
WEB SITE: www.vr.org.vn

THÔNG BÁO KỸ THUẬT TÀU BIỂN
TECHNICAL INFORMATION ON SEA-GOING SHIPS

Ngày 03 tháng 02 năm 2020

Số thông báo: 006TI/20TB

Nội dung: Thông báo số 4204 (Circular Letter No. 4204) của Tổ chức Hàng hải quốc tế (IMO) về vi rút corona mới (2019-nCoV).

Kính gửi: Các chủ tàu/ công ty quản lý tàu biển
Các đơn vị đăng kiểm tàu biển

Chúng tôi xin gửi các Quý Đơn vị nguyên bản tiếng Anh và bản dịch tiếng Việt Thông báo số 4204 (Circular Letter No. 4204) của Tổ chức Hàng hải quốc tế (IMO) về vi rút corona mới (2019-nCoV).

Đề nghị các Quý Đơn vị phổ biến thông báo này cho tất cả các thuyền trưởng, sỹ quan, thuyền viên làm việc trên tàu.

Thông báo kỹ thuật này được nêu trong mục: *Thông báo/ Thông báo kỹ thuật tàu biển* của Cổng thông tin điện tử Cục ĐKVN: <http://www.vr.org.vn>.

Nếu Quý Đơn vị cần thêm thông tin, đề nghị liên hệ:

Cục Đăng kiểm Việt Nam

Phòng Tàu biển

Địa chỉ: 18 Phạm Hùng, Phường Mỹ Đình 2, Quận Nam Từ Liêm, Hà Nội

Điện thoại: +84 24 37684701 (số máy lẻ: 521)

Fax: +84 24 37684722

Thư điện tử: taubien@vr.org.vn; bangph@vr.org.vn

Xin gửi đến các Quý Đơn vị lời chào trân trọng./.

Nơi nhận:

- Như trên;
- Phòng QP, TB, CN, HTQT;
- Trung tâm VRQC, TH;
- Các chi cục đăng kiểm;
- Lưu TB./.

TỔ CHỨC HÀNG HẢI QUỐC TẾ (IMO)

Số 4 4 ALBERT EMBANKMENT
LONDON SE1 7SR

Điện thoại: +44 (0)20 7735 7611

Fax: +44 (0)20 7587 3210

Số thông báo: Circular Letter No.4203

Ngày 31/01/2020

Gửi: Tất cả các quốc gia thành viên IMO
Các tổ chức quốc tế
Các tổ chức phi chính phủ có vai trò tham vấn cho IMO

Nội dung: **Vi rút corona mới (2019-nCoV)**

Giới thiệu

1 Mục đích của thông báo này là cung cấp thông tin và hướng dẫn, dựa trên các khuyến nghị do Tổ chức Y tế thế giới (WHO) đưa ra, về các biện pháp phòng ngừa để giảm thiểu rủi ro cho thuyền viên, hành khách và những người khác trên tàu từ vi rút corona mới (2019-nCoV)*.

Bối cảnh

2 Vào ngày 31/12/2019, WHO đã được cảnh báo về một số trường hợp viêm phổi tại thành phố Vũ Hán, tỉnh Hồ Bắc của Trung Quốc. Sau đó, vào ngày 07/01/2020, chính quyền Trung Quốc xác nhận rằng họ đã xác định được một loại vi rút mới trong họ vi rút corona, bao gồm vi rút cảm lạnh thông thường và các virút như SARS và MERS. Vi rút mới này tạm thời được đặt tên là "2019-nCoV".

3 WHO đã làm việc với Chính phủ, các cơ quan có thẩm quyền của Trung Quốc và các chuyên gia toàn cầu để nhanh chóng mở rộng kiến thức khoa học về vi rút mới, theo dõi sự lây lan, độc lực của nó; đưa ra khuyến cáo về các biện pháp bảo vệ sức khỏe và ngăn chặn sự lây lan của dịch này.

4 Tính đến ngày 29/01/2020, tổng cộng 130 thử nghiệm đã được kết luận tại Vương quốc Anh, tất cả đều được xác nhận âm tính. Thông tin mới nhất về tình hình ở Vương quốc Anh có thể được lấy tại địa chỉ sau:

<https://www.gov.uk/guidance/wuhan-nigs-coronavirus-inif-for-the-public>

5 Vào ngày 30/01/2020, WHO tuyên bố rằng sự bùng phát của vi rút corona mới (2019-nCoV) đã tạo thành Tình trạng khẩn cấp y tế toàn cầu (PHEIC).

* Để biết thông tin và hướng dẫn về các biện pháp phòng ngừa cho các đại biểu tham dự các cuộc họp IMO, vui lòng tham khảo Thông tư số 4203.

Triệu chứng

6 Dấu hiệu nhiễm trùng phổ biến bao gồm các triệu chứng hô hấp, sốt, ho, thở nhanh nông và khó thở. Trong trường hợp nghiêm trọng hơn, nhiễm trùng có thể gây viêm phổi, hội chứng hô hấp cấp tính nặng, suy thận và thậm chí tử vong. Nhiễm trùng từ người sang người có thể xảy ra trong thời kỳ ủ bệnh (trước khi người có dấu hiệu bị bệnh). Vi rút corona có thể gây ra các triệu chứng nghiêm trọng hơn ở những người có hệ miễn dịch yếu, người già và những người mắc bệnh lâu dài như tiểu đường, ung thư và bệnh phổi mãn tính.

Rủi ro

7 Dịch bệnh hiện nay bắt nguồn từ thành phố Vũ Hán, là một trung tâm vận tải lớn trong nước và quốc tế. Với sự dịch chuyển dân cư lớn và sự lây truyền từ người sang người được quan sát, không có gì ngạc nhiên khi các trường hợp được xác nhận mới sẽ tiếp tục xuất hiện ở các khu vực và quốc gia khác.

Khuyến cáo của WHO

8 Nên thận trọng nhắc nhở người dân và nhân viên y tế về các nguyên tắc cơ bản để giảm nguy cơ lây truyền các bệnh nhiễm trùng đường hô hấp cấp tính bằng cách làm theo các biện pháp phòng ngừa chính được đề cập dưới đây:

- .1 Tránh tiếp xúc gần với những người bị nhiễm trùng đường hô hấp cấp tính;
- .2 Rửa tay thường xuyên, đặc biệt là sau khi tiếp xúc trực tiếp với người bệnh hoặc môi trường của họ;
- .3 Tránh tiếp xúc không được bảo vệ với động vật nuôi tại trang trại và động vật hoang dã;
- .4 Người có triệu chứng nhiễm trùng đường hô hấp cấp tính khi họ cần duy trì khoảng cách với người khác, che miệng khi ho và hắt hơi bằng khăn giấy hoặc khăn vải dùng một lần, rửa tay; và
- .5 Trong các cơ sở chăm sóc sức khỏe, tăng cường thực hành kiểm soát và phòng ngừa nhiễm trùng tiêu chuẩn trong bệnh viện, đặc biệt là tại các khoa cấp cứu.

9 WHO không khuyến nghị bất kỳ biện pháp y tế cụ thể nào cho khách du lịch. Trong trường hợp có các triệu chứng gợi ý bệnh hô hấp cấp tính trong hoặc sau khi đi du lịch, khách du lịch được khuyến khích tìm kiếm sự chăm sóc y tế và chia sẻ lịch sử du lịch của họ với cơ sở cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe của họ. Cơ quan y tế nên làm việc với ngành giao thông, vận tải và du lịch để cung cấp thông tin cho người di chuyển để giảm nguy cơ nhiễm trùng đường hô hấp cấp tính thông qua các phòng khám y tế du lịch, công ty du lịch, nhà điều hành vận chuyển và tại các điểm nhập cảnh.

10 Khách du lịch đã tiếp xúc với các trường hợp được xác nhận hoặc tiếp xúc trực tiếp với nguồn lây nhiễm tiềm ẩn nên được đặt dưới sự theo dõi y tế. Những người tiếp xúc có nguy cơ cao nên tránh đi lại trong suốt thời gian ủ bệnh (tối đa 14 ngày).

11 Khuyết cáo về vi rút corona mới (2019-nCoV) cho công chúng được công bố trên trang web của WHO bao gồm các khuyến nghị tiêu chuẩn của WHO cho công chúng để giảm tiếp xúc và truyền một loạt các bệnh, để bảo vệ bản thân và những người khác khỏi bị bệnh, và giữ sức khỏe trong khi đi du lịch. WHO đưa ra khuyến cáo du lịch liên quan đến vi rút corona mới (2019-nCoV) tại liên kết:

<https://www.who.int/emergencies/disease/nigs-coronavirus-2019/travel-advice>

12 Với thông tin hiện có về vi rút corona mới, WHO khuyến cáo các biện pháp hạn chế rủi ro xuất khẩu hoặc nhập khẩu bệnh nên được thực hiện, mà không cần hạn chế không cần thiết đối với giao thông quốc tế.

13 Quốc gia thành viên nên khuyến khích tất cả các bên liên quan (công ty, nhà quản lý tàu, đại lý thuyền viên, ...) ban hành thông tin để đảm bảo rằng thuyền viên, hành khách và những người khác trên tàu được cung cấp thông tin chính xác có liên quan về sự bùng phát của vi rút corona, và các biện pháp để giảm nguy cơ phơi nhiễm nếu họ có khả năng tham gia vào các tàu thương mại đến/đi từ các cảng ở các quốc gia bị ảnh hưởng bởi vi rút corona.

Hướng dẫn có sẵn

14 Các liên kết sau đây cung cấp khuyến cáo và hướng dẫn cho thuyền viên và công ty vận tải biển (danh sách không đầy đủ):

Khuyến cáo của Hiệp hội sức khỏe hàng hải quốc tế (IMHA) cho các công ty vận tải biển về loại vi rút corona mới (2019-nCoV)

Phòng ngừa vi rút corona mới của USCG

15 WHO đưa ra khuyến cáo về sức khỏe và du lịch quốc tế. Thông tin này thường xuyên được WHO xem xét và cập nhật tại địa chỉ sau:

www.who.int/ith/updates

Thông tin bổ sung cũng có thể được tìm thấy tại:

<https://news.un.org/en/story/2020/01/1056031>

https://www.who.int/ith/other_health_risks/en/

16 Các ấn phẩm được liệt kê dưới đây cũng có thể hữu ích:

Quy định Y tế quốc tế của WHO

Hướng dẫn của WHO về vệ sinh tàu biển

Hướng dẫn y tế quốc tế cho tàu

4 ALBERT EMBANKMENT
LONDON SE1 7SR
Telephone: +44 (0)20 7735 7611 Fax: +44 (0)20 7587 3210

Circular Letter No.4204
31 January 2020

To: All IMO Member States
Intergovernmental organizations
Non-governmental organizations in consultative status with IMO

Subject: **Novel Coronavirus (2019-nCoV)**

Introduction

1 The purpose of this circular is to provide information and guidance, based on recommendations developed by the World Health Organization (WHO), on the precautions to be taken to minimize risks to seafarers, passengers and others on board ships from novel coronavirus (2019-nCoV).*

Background

2 On 31 December 2019, WHO was alerted to several cases of pneumonia in Wuhan City, Hubei Province of China. Subsequently, on 7 January 2020, Chinese authorities confirmed that they had identified a new virus in the coronavirus family of viruses, which includes the common cold and viruses such as SARS and MERS. This new virus was temporarily named "2019-nCoV".

3 WHO has been working with the Chinese authorities, governments and global experts to rapidly expand scientific knowledge on the new virus, track its spread and virulence, and provide advice on measures to protect health and prevent the spread of this outbreak.

4 As of 29 January 2020, a total of 130 tests have been concluded in the United Kingdom, all of which were confirmed negative. The latest information regarding the situation in the United Kingdom can be obtained at the following address:

<https://www.gov.uk/guidance/wuhan-novel-coronavirus-information-for-the-public>

5 On 30 January 2020, WHO declared that the outbreak of novel coronavirus (2019-nCoV) constituted a Public Health Emergency of International Concern (PHEIC).

* For information and guidance on precautions for delegates attending IMO meetings, please refer to Circular Letter No.4203.

Symptoms

6 Common signs of infection include respiratory symptoms, fever, cough, shortness of breath and breathing difficulties. In more severe cases, infection can cause pneumonia, severe acute respiratory syndrome, kidney failure and even death. Infection from humans to humans may occur during the incubation period (before persons show signs of sickness). Coronavirus can cause more severe symptoms in people with weakened immune systems, older people, and those with long-term conditions like diabetes, cancer and chronic lung disease.

Risks

7 The current outbreak originated in Wuhan City, which is a major domestic and international transport hub. Given the large population movements and the observed human-to-human transmission, it is not unexpected that new confirmed cases will continue to appear in other areas and countries.

WHO advice

8 It is prudent to remind populations and health workers of the basic principles to reduce the general risk of transmission of acute respiratory infections by following the below-mentioned key preventative measures:

- .1 avoiding close contact with people suffering from acute respiratory infections;
- .2 frequent handwashing, especially after direct contact with ill people or their environment;
- .3 avoiding unprotected contact with farm or wild animals;
- .4 people with symptoms of acute respiratory infection should practise cough etiquette (maintain distance, cover coughs and sneezes with disposable tissues or clothing, and wash hands); and
- .5 within healthcare facilities, enhance standard infection prevention and control practices in hospitals, especially in emergency departments.

9 WHO does not recommend any specific health measures for travellers. In case of symptoms suggestive of acute respiratory illness either during or after travel, travellers are encouraged to seek medical attention and share their travel history with their healthcare provider. Health authorities should work with travel, transport and tourism sectors to provide travellers with information to reduce the general risk of acute respiratory infections via travel health clinics, travel agencies, conveyance operators and at points of entry.

10 Travellers who had contact with confirmed cases or direct exposure to a potential source of infection should be placed under medical observation. High-risk contacts should avoid travel for the duration of the incubation period (up to 14 days).

11 Novel coronavirus (2019-nCoV) advice for the public published on the WHO website contains WHO standard recommendations for the general public to reduce exposure to and transmission of a range of illnesses, to protect yourself and others from getting sick, and to stay healthy while travelling. WHO provides novel coronavirus (2019-nCoV) travel advice here:

<https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/travel-advice>

12 With the information currently available for the novel coronavirus, WHO advises that measures to limit the risk of exportation or importation of the disease should be implemented, without unnecessary restrictions on international traffic.

13 Member States are advised to urge all stakeholders (companies, managers, crewing agents, etc.) to promulgate information to ensure that seafarers, passengers and others on board ships are provided with accurate and relevant information on the coronavirus outbreak and on the measures to reduce the risk of exposure if they are likely to be engaged on ships trading to and from ports in coronavirus-affected States.

Guidance available

14 The following links provide advice and guidance to seafarers and shipping (non-exhaustive list):

[International Maritime Health Association](#) (IMHA) advice for shipping companies on the new type of coronavirus (2019-nCoV)

[USCG Novel Coronavirus Precautions](#)

15 WHO issues advice on international travel and health. This information is regularly reviewed and updated by WHO and can be found at the following address:

www.who.int/ith/updates

Additional information can also be found at:

<https://news.un.org/en/story/2020/01/1056031>

https://www.who.int/ith/other_health_risks/en/

16 The publications listed below may also be helpful:

WHO International Health Regulations

WHO Guide to ship sanitation

International Medical Guide for Ships
